Porównanie tłumaczeń Jana 12:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ojcze, uwielbij Twoje — imię. Przyszedł więc głos z — nieba: I uwielbiłem i znów uwielbię!
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ojcze wsław swoje imię przyszedł więc głos z nieba i uwielbiłem i znów wsławię
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ojcze, uwielbij swoje imię!* Wtedy rozległ się głos z nieba:** Uwielbiłem i znowu uwielbię.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ojcze, wsław twe imię! Przyszedł więc głos z nieba: I wsławiłem, i znów wsławię!
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ojcze wsław swoje imię przyszedł więc głos z nieba i uwielbiłem i znów wsławię
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ojcze, uwielbij swoje imię! Wtedy z nieba rozległ się głos: Uwielbiłem i jeszcze uwielbię!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ojcze, uwielbij swoje imię. Wtedy rozległ się głos z nieba: Uwielbiłem i jeszcze uwielbię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ojcze! uwielbij imię twoje. Przyszedł tedy głos z nieba: Uwielbiłem i jeszcze uwielbię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ojcze, uwielbi imię twoje! Przyszedł tedy głos z nieba: I uwielbiłem, i jeszcze uwielbię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ojcze, wsław imię Twoje! Wtem rozległ się głos z nieba: Już wsławiłem i jeszcze wsławię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ojcze, uwielbij imię swoje! Odezwał się więc głos z nieba: I uwielbiłem, i jeszcze uwielbię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ojcze, uwielbij swoje Imię! Wtedy rozległ się głos z nieba: I uwielbiłem, i znów uwielbię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ojcze, uwielbij swoje imię!”. Wtedy zabrzmiał głos z nieba: „Już uwielbiłem i jeszcze uwielbię”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ojcze, otocz chwałą swoje imię”. Na to dobiegł głos z nieba: „Już otoczyłem chwałą i znowu otoczę”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ojcze! uwielbi twoje imię. Przyszedł tedy głos z nieba: I uwielbiłem i zaś uwielbię.

[1)] <x>500 13:31-32</x>; <x>500 17:1</x>
[2)] <x>470 3:17</x>; <x>470 17:5</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tłum, który to usłyszał, mówił, że zagrzmiało. Inni zaś mówili: Anioł przemówił do Niego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Батьку, прослав своє ім'я. Почувся тоді голос з неба: І прославив я - і знову прославлю.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ojcze, wsław twoje wiadome imię. Przypłynął więc głos z wewnątrz wiadomego nieba: I wsławiłem, i na powrót wsławię.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ojcze, wynieś Twoje Imię. A z niebios dotarł głos: Wyniosłem i jeszcze wyniosę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Ojcze, uwielbij swoje imię!"". W tym momencie z nieba rozbrzmiał bat-kol: "Uwielbiłem je przedtem i uwielbię ponownie!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ojcze, otocz chwałą swoje imię”. Wtedy doszedł głos z nieba: ”Już otoczyłem je chwałą i jeszcze je chwałą otoczę”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ojcze, otocz swoje imię chwałą! Wówczas dał się słyszeć głos z nieba: —Już je otoczyłem chwałą i ponownie otoczę.